

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 March 1997

COLOMBIA

(With effect from 2 April 1997.)

With the following declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 mars 1997

COLOMBIE

(Avec effet au 2 avril 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. Instalación de plantas piloto en el territorio colombiano.

En cuanto al alcance del literal a) del artículo 3 del Estatuto que se refiere a la instalación de plantas piloto en la esfera de la ingeniería genética y biotecnología, cuando tales plantas se vayan a instalar en territorio colombiano, no se deben contrariar las normas vigentes en Colombia sobre el manejo de los recursos genéticos, bioseguridad, salvaguarda de la vida, la salud, la producción alimentaria, y la integridad cultural de las comunidades indígenas, negras y campesinas.

2. Funciones de la Junta de Gobernadores.

Respecto del alcance del literal a) del numeral 2 del artículo 6 que establece como funciones de la Junta de Gobernadores determinar las políticas y los principios generales que regirán las actividades del Centro, se debe entender que cuando tales disposiciones se vayan a aplicar en Colombia, no deben contravenir la normatividad interna, supranacionales o internacionales en materia de bioseguridad, manejo de

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929, 1934 and 1938.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, nº I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929, 1934 et 1938.

En cuanto a lo que dispone el numeral 3 del mismo artículo, que se refiere a la inviolabilidad de los locales del Centro, dondequiera que se hallen, no podrán ser objeto de registro, requisiciones, confiscaciones, expropiaciones ni de cualquier forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo", la República de Colombia desea observar que la mencionada norma no inhibe a las autoridades colombianas para establecer mecanismos eficaces de control y vigilancia que permitan al Estado cumplir con su deber ineludible de fiscalizar el respeto de las normas nacionales, supranacionales e internacionales sobre bioseguridad y protección de los recursos naturales, la diversidad cultural, la vida, la salud, y la producción de alimentos en territorio colombiano.

[TRANSLATION]

1. *Pilot plant activities in Colombian territory*

With respect to the scope of article 3 (a) of the Statutes, which refers to pilot plant activities in the field of genetic engineering and biotechnology, when pilot plants are established in Colombian territory they may not contravene the regulations in force in Colombia regarding management of genetic resources, biosafety, protection of life, health, food production and the cultural integrity of indigenous, black and peasant communities.

2. *Functions of the Board of Governors*

With regard to the scope of article 6, paragraph 2 (a), which specifies that the Board of Governors shall determine the general policies and principles governing the activities of the Centre, it is to be understood that when this provision is applied in Colombia it shall not contravene the domestic, supranational or international legal provisions regarding biosafety, management of genetic resources, and protection of biological, ethnic and cultural diversity and of life, health and food production.

[TRADUCTION]

1. *Installation d'usines pilotes sur le territoire colombien*

En ce qui concerne l'alinéa a de l'article 3 des Statuts, qui fait référence à l'établissement d'usines pilotes dans le domaine du génie génétique et de la biotechnologie, lorsque de telles usines seront implantées sur le territoire colombien, elles ne devront pas l'être en contravention avec les normes en vigueur en Colombie en matière de gestion des ressources génétiques, de biosécurité, de préservation de la vie, et de la santé, de la production alimentaire et de l'intégrité culturelle des communautés autochtones, noires et rurales.

2. *Fonctions du Conseil des Gouverneurs*

En ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 6 dans lequel sont énumérées les fonctions du Conseil des Gouverneurs, notamment arrêter les orientations et les principes généraux régissant les activités du Centre, il convient de comprendre que lorsque ces dispositions seront appliquées en Colombie, elles ne devront pas venir à l'encontre de la réglementation interne, des normes supranationales ou internationales en matière de biosécurité, de gestion des ressources génétiques, de protection de la diversité biologique, ethnique et culturelle, de la vie, de la santé et de la production alimentaire.

3. *Attributions of the Council of Scientific Advisers*

Likewise, the Government of the Republic of Colombia makes the following statement with regard to the function of the Council of Scientific Advisers provided for in article 7, paragraph 4 (*e*), of the Statutes, giving it the power to approve safety regulations for the Centre, in other words the safety regulations governing the research work approved by the Council of scientific Advisers. These provisions, when applied in Colombia, may not contravene the regulations in force in Colombia regarding management of genetic resources, biosafety, and protection of biological, ethnic and cultural diversity and of life, health and food production.

4. *Intellectual property rights and patents*

With respect to article 6, paragraph 2 (*e*), which specifies that one of the functions of the Board of Governors is to “Establish... rules which regulate patents, licensing, copyrights and other rights to intellectual property, including the transfer of results emanating from the research work of the Centre”, the Government of the Republic of Colombia considers that these powers of the Board of Governors must be exercised in conformity with and subject to the national, supranational and international provisions in force in relation to industrial and intellectual property, especially with regard to the rights of ethnic and cultural minorities in respect of products derived from their knowledge.

The foregoing declaration also extends to article 14, paragraph 2, of the Statutes, which establishes the Centre’s ownership of copyright and patent rights relating to any work produced or developed by the Centre; in other words, these rights must be exercised in conformity with and subject to the national, supranational and international provisions in force in relation to industrial and intellectual property, especially with regard to the rights of ethnic and cultural minorities in respect of products derived from their knowledge.

As a consequence of the foregoing declarations, the Government of the Republic of Colombia states that article 14, paragraph 3, referring to the policy pursued by the Centre to

3. *Attributions du Conseil scientifique*

S’agissant de la fonction du Conseil scientifique énoncée à l’alinéa *e* du paragraphe 4 de l’article 7 des Statuts conférant à celui-ci la faculté d’approuver les règles de sécurité du Centre, ce qui revient à dire que le Conseil scientifique approuve les règles de sécurité applicables aux travaux de recherche du Centre, le Gouvernement de la République de Colombie fait observer que ces dispositions, lorsqu’elles seront appliquées en Colombie, ne doivent pas venir à l’encontre des normes internes, supranationales ou internationales en matière de biosécurité, de gestion des ressources génétiques, de protection de la diversité biologique, ethnique et culturelle, de la vie, de la santé et de la production alimentaire.

4. *Droits de propriété intellectuelle et brevets*

En ce qui concerne l’alinéa *e* du paragraphe 2 de l’article 6, qui attribue au Conseil des Gouverneurs la fonction d’établir les règles régissant les brevets, la cession de licences, le copyright et autres droits de propriété intellectuelle, y compris le transfert des résultats des travaux de recherche du Centre, le Gouvernement de la République de Colombie considère que ces attributions du Conseil des Gouverneurs doivent respecter les dispositions de caractère national, supranational et international en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle, en particulier en ce qui concerne les droits des minorités ethniques et culturelles sur les produits dérivés de leurs connaissances propres.

La remarque précédente vise également le paragraphe 2 de l’article 14 des Statuts qui stipule que la propriété des droits d’auteur et des droits de brevets afférents à un ouvrage produit ou une invention mise au point au Centre appartient à ce dernier; autrement dit, il convient qu’au préalable aient été respectées les dispositions de caractère national, supranational et international en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle, en particulier en ce qui concerne les droits des minorités ethniques et culturelles sur les produits dérivés de leurs connaissances propres.

En conséquence des remarques précédentes, le Gouvernement de la République de Colombie déclare que le paragraphe 3 de l’article 14, qui fait référence à la politique suivie

obtain patents or interests in patents on results of genetic engineering and biotechnology developed through projects of the Centre, shall apply in Colombia on the understanding that the rules in force under domestic, supranational and international regulations with regard to industrial and intellectual property will be complied with; specifically, the Government of the Republic of Colombia states that the scope of the paragraphs cited in article 14 of the present instrument is to be understood as being subject to the following conditions:

“The Centre may not acquire any right to any work developed or produced on the basis of Colombian biological or genetic material if the development or product is among those provided for in articles 6 and 7 of Decision 344 of 1993 of the Commission of the Cartagena Agreement or, in general, contravenes the regimes provided for in Decisions 344 and 345 of 1993 of the Cartagena Agreement” and

“The Centre shall not be able to patent or exercise any right over inventions deriving from traditional knowledge, utilization or exploitation of biological or genetic resources developed by Colombian black, indigenous and peasant communities, except in cases where the national communities, by common agreement and subject to payment of such fees as may be payable under the legislation in force, cede the rights in question.”

Likewise, the Government of the Republic of Colombia wishes to indicate with respect to article 14, paragraph 4, dealing with access to intellectual property rights concerning the results emanating from the research work of the Centre by Members and by developing countries that are not Members of the Centre, that this provision must be interpreted in conformity with the principles of equity and reciprocity governing Colombia's international relations. In particular, the Republic of Colombia considers that where such rights are the outcome of research conducted on the basis of Colombian biological or genetic material, Colombia should enjoy particularly favourable access to them.

au Centre pour obtenir des brevets ou des intérêts dans des brevets sur les résultats des travaux de génie génétique et de biotechnologie exécutés dans le cadre des projets du Centre, sera appliqué en Colombie, étant entendu que seront respectées les normes internes, supranationales et internationales en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle; concrètement, le Gouvernement de la République de Colombie déclare que la portée des paragraphes cités à l'article 14 du présent instrument doit s'entendre sous les conditions suivantes :

« Le Centre ne pourra acquérir aucun droit sur un ouvrage produit ou une invention mise au point à partir d'un matériel biologique ou génétique colombien si le produit ou l'invention en question relève des articles 6 et 7 de la décision 344 de 1993 de la Commission de l'Accord de Carthagène ou, de façon générale, si l'acquisition d'un droit contrevient aux régimes établis dans les décisions 344 et 345 de 1993 de l'Accord de Carthagène, et

« Le Centre ne pourra déposer de brevet ni exercer aucun droit sur des inventions découlant des connaissances ou de l'exploitation traditionnelle des ressources biologiques ou génétiques des communautés noires, indigènes et rurales colombiennes, sauf dans les cas où les communautés nationales, d'un commun accord et après paiement des droits qu'il y aurait lieu de percevoir selon les dispositions en vigueur, céderaient leurs droits respectifs. »

Le Gouvernement de la République de Colombie tient à préciser, à cet égard, au sujet du paragraphe 4 de l'article 14, qui concerne les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des travaux de recherche du Centre accordés aux membres du Centre et aux pays en développement qui n'en sont pas membres, que cette disposition doit être interprétée conformément aux principes d'équité et de réciprocité qui gouvernent les relations internationales de la Colombie. La République de Colombie estime en particulier que, lorsque les droits mentionnés sont le fruit de recherches conduites à partir de matériel biologique génétique colombien, ils doivent être accordés dans des conditions particulièrement favorables à la Colombie.

5. *Legal status, privileges and immunities*

With respect to article 13, paragraph 2, of the Statutes, which provides that the property of the Centre “shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity”, the Government of the Republic of Colombia accepts that provision on condition that, in the event of a legal dispute arising between an inhabitant of the national territory and the Centre in which the latter is acting as a private individual or subject to the rules of domestic or supranational law, recourse may be had to the judicial mechanisms prescribed by the national and international legal order in order that the conflict may be resolved in accordance with the legislation in force in Colombian territory.

With regard to the provisions of paragraph 3 of the same article, which refers to the inviolability of the premises of the Centre and states that wherever located, they shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative actions, the Republic of Colombia wishes to point out that this provision does not prevent the Colombian authorities from establishing effective control and inspection mechanisms that will enable the State to discharge its inescapable duty of monitoring compliance with the national, supranational and international legislation on biosecurity and protection of natural resources, cultural diversity life, health and the production of food in Colombian territory.

Registered ex officio on 3 March 1997.

5. *Statut juridique, privilèges et immunités*

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 des Statuts, qui stipule que les biens du Centre jouiront de l'immunité à l'égard de toutes formes de poursuites judiciaires, sauf dans la mesure où le Centre aura expressément renoncé à cette immunité, le Gouvernement de la République de Colombie accepte cette disposition étant entendu qu'au cas où surviendrait un litige juridique entre une personne résidant sur le territoire national et le Centre, quand ce dernier agit en tant que particulier ou est soumis aux normes du droit interne ou supranational, on pourra faire appel aux mécanismes judiciaires reconnus aux plans national et international afin que le litige soit résolu selon les normes en vigueur dans le territoire colombien.

En ce qui concerne le paragraphe 3 du même article, qui fait référence à l'inviolabilité des locaux du Centre, où qu'ils se trouvent, qui ne pourront faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ni d'aucune autre forme d'intervention de caractère exécutoire, qu'elle soit d'ordre exécutif, administratif, judiciaire ou législatif, la République de Colombie fait observer que la norme mentionnée n'interdit pas aux autorités colombiennes d'établir des mécanismes efficaces de contrôle et de surveillance qui permettent à l'Etat de remplir son devoir imprescriptible de contrôler le respect des normes nationales, supranationales et internationales sur la biosécurité et la protection des ressources naturelles, la diversité culturelle, la vie, la santé et la production alimentaire dans le territoire colombien.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.